

## Lesson4 USE Read Manga, Anime, and the World①

People around the world now know and love Japanese anime.

( 世界中の人々が今や日本のアニメを知っており、愛しています。 )

Some characters are familiar to people who do not usually read manga or watch anime.

( いくつかの登場人物は、普段漫画を読んだりアニメを見ない人々にも知られています。 )

One of the reasons for this success is the adjustments that were made for viewers overseas.

( この成功の理由の一つは、海外の視聴者のためにされた調整です。 )

Three of them involve titles, characters, and content.

( そのうちの3つはタイトル、登場人物、内容に関してです。 )

### Titles (タイトル)

Manga and anime titles are, of course, originally in Japanese.

( 漫画やアニメのタイトルは、もちろん、日本語がもとです。 )

Some, like *JoJo's Bizarre Adventure*, are translated literally into English.

( ジョジョの奇妙な冒険のように、英語に文字通りに翻訳されているものもあります。 )

However, this does not work with all titles.

( しかしながら、これは全てのタイトルで上手くいくわけではありません。 )

For example, *Knights of the Zodiac* is originally *Seinto Seiya* in Japanese.

( 例えば、「*Knights of the Zodiac*」はもとは日本語で「聖闘士星矢」です。 )

## Lesson4 USE Read Manga, Anime, and the World②

It describes just the main character, but in English,  
the title was changed to something that relates to the whole story.

( それは単に主人公を述べていますが、英語では、 )

( タイトルは物語全体に関連するものに変更されました。 )

This made it more attractive to viewers in foreign countries.

( これにより、外国の視聴者にとってより魅力的なものとなりました。 )

### Characters (登場人物)

Characters' names are often changed in manga and anime  
that are mainly for children.

( 登場人物の名前はしばしば、主に子ども向けの漫画やアニメで変更されます。 )

It is hard for children to remember unfamiliar names.

( 子どもたちにとって、なじみのない名前を覚えるのは大変です。 )

With familiar names, children can focus on the story.

(なじみのある名前なら、子どもたちは物語に集中することができます。 )

For example, the character Satoshi in Pokémon becomes Ash in English.

( 例えば、ポケモンの登場人物のサトシは、英語ではアッシュになります。 )

The name Ash uses three letters from S-a-t-o-s-h-i.

( アッシュという名前は、「Satoshi」から3文字使っています。 )

## Lesson4 USE Read Manga, Anime, and the World③

### Content (内容)

Japanese customs are sometimes adjusted for non-Japanese viewers.

( 日本の習慣はときどき、日本人ではない視聴者の為に調整されます。 )

The adjustments can be small or large.

( その調整は小さいことも大きいこともあります。 )

Consider this example of a small adjustment.

( この小さな調整の例を考えてみましょう。 )

In anime in Japan, characters eat *onigiri*.

( 日本のアニメでは、登場人物はおにぎりを食べます。 )

In Western versions, they eat cookies.

( 西洋版では、彼らはクッキーを食べます。 )

In manga, they don't change the pictures.

( 漫画では、彼らは絵を変更しません。 )

Instead they add short explanations.

( 代わりに彼らは短い説明を加えます。 )

This way, foreign readers can understand Japanese customs and behavior.

( このようにして、外国の読者は日本の習慣やふるまいを理解できます。 )

## Lesson4 USE Read Manga, Anime, and the World④

A large adjustment might be a change in the setting.

( 大きな調整では設定を変更する可能性があります。 )

Consider *Kyojin no Hoshi*, an anime from the 1970s.

( 1970年代のアニメ、巨人の星を考えてみましょう。 )

In it, the main character Hyuma trains very hard and becomes a professional baseball player.

( その中で、主人公の飛雄馬はとても一生懸命練習し、プロ野球選手になります。 )

In the Indian version, its main character plays cricket, a popular team sport in India.

( そのインド版では、主人公はインドで人気のチームスポーツであるクリケットをします。 )

---

In short, perhaps anime became more popular because of these adjustments.

( 要約すると、おそらくこれらの調整のおかげでアニメはより人気になりました。 )

The language and customs were adapted a little to fit each culture.

( 言語や習慣は、それぞれの文化に合うよう少し調整されました。 )

Think about your favorite manga or anime.

( あなたのお気に入りの漫画かアニメについて考えましょう。 )

The original is probably different.

( 原作は多分違います。 )